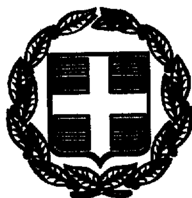




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 56**

23 Μαρτίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2695

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβενίας για τη διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβενίας για τη διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων, που υπογράφηκε στη Λιουμπλιάνα στις 27 Μαΐου 1998, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT BETWEEN

THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE REPUBLIC OF SLOVENIA

ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

OF PASSENGERS AND GOODS

The Hellenic Republic and the Republic of Slovenia, hereafter called the Contracting Parties,

- desirous of promoting international co-operation in the field of road transport between their two countries and in transit through their territories,

- inspired by the principle of liberalization regarding road transport and

- taking into consideration the dispositions of the Transport Agreement signed between the Republic of Slovenia and the European Economic Community on April 5, 1993,

have agreed as follows:

Article 1

1) The dispositions of this Agreement apply to:

1. The road transport of goods and passengers between the two Contracting Parties and the transit through their respective territories.

2. The journey of empty vehicles in connection with the above mentioned transport.

2) The Contracting Party which is a member of the European Union will apply this Agreement in accordance with its obligations under the treaties establishing the European Union, as amended or supplemented.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a physical or legal person established in either Contracting Party who has the right to carry out transport of passengers or goods by road, conforming to the laws and regulations in force in its country.

2. The term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is a registered in either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers.

3. The term "transit" means the transport of goods or passengers from either Contracting Party through the territory of the other Contracting Party effected by a carrier operating in one of the Contracting Parties.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

A. Scope and Definitions

Article 3

For the purpose of transport of passengers, this Agreement shall apply:

1. To all passengers transport services for hire or reward by passenger motor vehicles (coaches and buses), between the two Contracting Parties and in transit through their territories.

2. To unladen journeys of the vehicles concerned with these services.

Article 4

For the purpose of transport of passengers:

1. "Passenger motor vehicle" means any power driven vehicle registered in the territory of the one of the Contracting Parties, which by virtue of its construction and its equipment, is suitable for carrying more than nine persons, including the driver.

2. "Regular Services" means services which provide for carriage of passengers according to a specific frequency and along specified routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. Regular services can be subject to the obligation of respecting previously established timetables and tariffs.

3. "Shuttle services" means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination, situated in the territory of the two Contracting Parties respectively. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey.

a) In the course of shuttle services, no passenger may be taken up or set down during the journey.

b) The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be unladen.

c) Regular and shuttle services and conditions regarding their operation are to be determined on the basis of a mutual Agreement of the responsible authorities of the Contracting Parties, either directly or on the basis of conclusions accepted by the Joint Committee, which is established by the Article 13 of this Agreement.

4. "Transit" means the transport of passengers starting from the territory of the Contracting Party, where the vehicle is registered crossing the territory of the other country provided that no passenger may be taken up or set down.

5. "Occasional services" are:

a) Closed door tours, that is to say services, whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, which is the country where the vehicle is registered.

b) Services which make the outward journey laden and the return journey unladen.

c) Services which make the outward journey unladen and the return journey laden.

d) All other services which do not meet the above criteria.

B. Access to the Market

Article 5

1) The occasional services referred to in Article 4, paragraphs 5a and 5b, shall be exempted from the need for any transport authorization on the territory of the Contracting Party, where the vehicle is not registered.

2) The occasional services shall be carried out under the cover of a control document.

3) The control document shall consist of a journey form.

4) The journey form shall contain at least the following information:

a) The type of service.
b) The main itinerary.
c) The carrier(s) involved.
d) A complete list of passengers.

5) The books of journey forms shall be supplied by the competent authorities of the Contracting Parties, where the vehicle is registered or by bodies appointed by those authorities.

6) Occasional services referred to in Article 4, paragraphs 5c and 5d can only be operated on the basis of adequate licenses. The number of licenses is to be determined by the responsible authorities in the countries that signed the Agreement on the occasion of the session of the Joint Committee, referred to in Article 13.

Article 6

1) Regular and shuttle services are subject to authorization.

2) Authorizations shall be issued in the name of the transport undertaking; they may not be transferred by the latter to third parties. However, the carrier who has received the authorization may operate service through a subcontractor.

3) The period of validity of an authorization shall not exceed three years for regular services and one year for shuttle services.

4) Authorizations shall specify the following:

a) The type of services.

b) The route of the service, giving in particular the place of departure, the place of destination and the crossing points at the borders.

c) The period of validity of the authorization.

d) For regular services, the stops and the timetable.

e) Authorizations, signed by the issuing competent authorities of the Contracting Parties, must be accompanied by documents regarding the itinerary, timetable and tariffs.

5) Applications for authorizations shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party, where the vehicle is registered, which can accepted it or not. In case the application does not arise any objection, the above authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party. If the latter agrees, then each competent authority shall issue the authorization for that part of the itinerary, which is performed in its territory.

6) The application in two copies should contain data requested by national regulations as well as a drawing of the line containing well marked bus-stops and kilometers. The responsible authorities are allowed to ask carriers to give any relevant data that may be considered necessary.

7) During the journey an authorized copy of the authorization or its original must be on the vehicle.

8) The form and content of authorizations will be specified by competent authorities of the two Contracting Parties or by the Joint Committee of Article 13.

Article 7

Transit through the territory of the one Contracting Party of occasional services, performed by a vehicle registered to the other Contracting Party, is exempted from any authorization.

Article 8

A regular service is approved and can start operating once the responsible authorities of both Contracting Parties have exchanged the particular license with all necessary enclosures.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 9

1) Carriers established in the territory of one of the Contracting Parties are allowed to carry out the international road goods transport for hire or reward between the two Contracting Parties (bilateral transport), as well as through their territories to other countries (transit transport) using a permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2) There shall be no restrictions regarding the number of permits provided for in Article 9, paragraph 1.

3) With regard to road goods transport carried out by carriers of one Contracting Party, departing from the territory of the other Contracting Party and bound for a third country (triangular transport), a special permit shall be issued by the Contracting Party from which or to which the transport is carried out.

These special permits can only be used by the carriers on whose name they were issued and they are not transmissible. The potentiality of issuing such kind of permits, as well as their number, shall be determined by the Joint Committee mentioned in the Article 13 of the present Agreement.

Article 10

The type of the permits mentioned in Article 9, is to be determined by the Competent Authorities of the Contracting Parties directly or on the basis of the conclusions adopted by the Joint Committee as per Article 13 of this Agreement.

Article 11

1) On the basis of Article 9, paragraph 1 of this Agreement the competent Authorities of the two Contracting Parties shall exchange each year the requested permits through the procedure decided by the Joint Committee provided for in Article 13.

2) During the first period of implementation of this Agreement, namely before the first meeting of the Joint Committee of Article 13, the two Contracting Parties agree to fulfill the needs concerning the bilateral and transit road goods transport, as this would be notified to their respective competent Authorities through diplomatic channels.

Article 12

1) Notwithstanding the provisions of Article 9, paragraph 1 of this Agreement, a permit is not obligatory in the following cases:

1. Transport of objects from a public airport or to a public airport in case of casualty or any other accident of the plane, or if the plane must land due to a change of course or emergency and in case that flights are canceled;

2 Transport of a damaged motor vehicle and its trailer;

3. Funeral transport;

4. Transport of personal belongings in the context of the household removal in special vehicles;

5. Transport of mail;

6. Transport of goods for fairs and exhibitions;

7. Transport of accessories and other goods for theaters, music and other cultural events, circus and film shows and radio or TV performances;

8. Transport of dead animals, unless industrial working up of raw material is the case;

9. Transport of bees or fish progeny;

10. Transport of flowers and other decorative plants;

11. Transport of pharmaceuticals or any other materials as aid in case of disasters caused by natural phenomena;

12. Transport of empty vehicles to be exchanged for damaged vehicles which are to take over the transport of goods that damaged ones cannot perform;

13. Transport with trailer in a group of vehicles composed by a motor vehicle belonging to the home carrier and a foreign trailer;

14. Vehicles performing technical aid or repair of damaged vehicles (service and refit vehicles);

15. Transport of a vehicle which is to replace another damaged vehicle located in the other Contracting Party;

16. Transport of cargo to be used for education and advertising;

17. The carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;

2) With regard to the transport from the first paragraph of this Article, the driver must keep all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is the case.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 13

1) In order to regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement, a Joint Committee shall be established.

2) This Committee is to be composed of the representatives of both Contracting Parties who can invite representatives of the road transport industry at the meetings.

3) The Joint Committee shall meet once per year or at the request of either Contracting Party, alternately in either Contracting Party. The agenda of the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting, or requesting if this is the case, the meeting at least two weeks in advance. Each meeting shall be concluded with the adoption of a protocol signed by the heads of delegations of the two Contracting Parties.

4) The Joint Committee shall also decide upon the time limit as well as the way of exchanging data and all other relevant information.

Article 14

The Contracting Parties shall notify each other on who are the competent Authorities to settle the questions connected with carrying out the provisions of this Agreement.

Article 15

1) The Contracting Parties agree that vehicles registered in either Contracting Party are mutually exempted from all taxes and other duties, for the use of their respective road networks, as well as any other possible charges.

2) The Contracting Parties shall agree that the provisions of Article 15, paragraph 1 of this Agreement, regarding the payment of taxes and duties shall be adjusted to future unified provisions of agreements with the European Union.

Article 16

Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 17

For the protection of environment and within the framework of Article 16 of the Transport Agreement between the Republic of Slovenia and the European Economic Community in the field of transport, signed in Luxembourg on April 5, 1993, the Contracting Parties shall comply with standards laid down by international agreements relating to the environment and shall work together and make every effort towards the achievement of these objectives.

Article 18

This Agreement will enter into force on the date of the exchange of letters certifying completion of the respective constitutional requirements of the Contracting Parties. It will remain in force for one year. It shall thereafter be tacitly prolonged for further one year periods unless one of the Parties notifies the other, six months before the expiration date, of its intention to terminate this Agreement.

Done at ....Ljubljana.......................... on .....27 Maj..................., 1998 in two copies in English language.

In WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

For the Hellenic Republic

For the Republic of Slovenia

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΟΔΙΚΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ
ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Σλοβενίας, στο εξής καλούμενες "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν τη διεθνή συνεργασία στον τομέα οδικών μεταφορών μεταξύ των ως άνω δύο κρατών και τη διαμετακόμιση διαμέσου των εδαφών τους,

ΕΜΠΝΕΟΜΕΝΕΣ από την αρχή φιλελευθερισμού σχετικά με τις οδικές μεταφορές και

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη τις διατάξεις της Σύμβασης Μεταφορών που υπεγράφη μεταξύ της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας στις 5 Απριλίου 1993,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΩΣ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

1) Οι διατάξεις της Συμφωνίας εφαρμόζονται:
1. Στην οδική μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και στη διαμετακόμιση διαμέσου των αντίστοιχων εδαφών τους.
2. Στα ταξίδια κενών οχημάτων σχετικά με τις ως άνω αναφερόμενες μεταφορές.
2) Το Συμβαλλόμενο Μέρος που είναι μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας θα εφαρμόσει αυτή τη Σύμβαση σύμφωνα με τις υποχρεώσεις του εκ των ιδρυτικών της Ευρωπαϊκής Ένωσης συμβάσεων, όπως έχουν τροποποιηθεί ή συμπληρωθεί.

Άρθρο 2

Για το σκοπό αυτής της Συμφωνίας:
1. Ο όρος "μεταφορέας" σημαίνει ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο με έδρα σε οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ο οποίος έχει το δικαίωμα να διεξάγει μεταφορές επιβατών ή εμπορευμάτων οδικώς, συμμορφούμενος με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα του.
2. Ο όρος "όχημα" σημαίνει ένα μηχανοκίνητο όχημα ή συνδυασμό οχημάτων, εκ των οποίων τουλάχιστον το μηχανοκίνητο όχημα είναι καταχωρημένο σε κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και χρησιμοποιείται και έχει εξοπλιστεί αποκλειστικά για τη μεταφορά εμπορευμάτων ή επιβατών.
3. Ο όρος "διαμετακόμιση" σημαίνει τη μεταφορά εμπορευμάτων ή επιβατών από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μέσω του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η οποία μεταφορά πραγματοποιείται από έναν μεταφορέα που λειτουργεί σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Α. Εύρος και Ορισμοί

Άρθρο 3

Για το σκοπό μεταφοράς επιβατών, η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται:

1. Σε όλες τις υπηρεσίες μεταφοράς επιβατών επί μισθώσει ή επ' αμοιβή με μηχανοκίνητα επιβατικά οχήματα (πούλμαν και λεωφορεία), μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και τη διαμετακόμιση διαμέσου των εδαφών τους.
2. Σε ταξίδια εκφόρτωσης των οχημάτων που σχετίζονται με αυτές τις υπηρεσίες.

Άρθρο 4

Για το σκοπό μεταφοράς επιβατών:
1. "Επιβατικό μηχανοκίνητο όχημα" σημαίνει κάθε οδηγούμενο με μηχανική ενεργεια όχημα, το οποίο έχει καταχωρηθεί στο έδαφος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και, λόγω της κατασκευής του και του εξοπλισμού του, είναι κατάλληλο για τη μεταφορά περισσότερων από εννέα προσώπων, συμπεριλαμβανομένου του οδηγού.
2. "Τακτικές Υπηρεσίες" σημαίνει τις υπηρεσίες που παρέχουν μεταφορά επιβατών σύμφωνα με συγκεκριμένη συχνότητα και ακολουθώντας συγκεκριμένες διαδρομές, όπου οι επιβάτες μπορούν να επιβιβαστούν η αποβιβαστούν σε προκαθορισμένα σημεία στάσης. Οι τακτικές υπηρεσίες μπορεί να υπόκεινται στην υποχρέωση σεβασμού πρωτύτερα καθιερωμένων ωραρίων και τιμών.
3. "Παλινδρομικές Υπηρεσίες" σημαίνει υπηρεσίες όπου, μέσω επαναλαμβανόμενων ταξιδίων προς το εξωτερικό μετ' επιστροφής, ομάδες επιβατών που έχουν πρωτύτερα σχηματισθεί μεταφέρονται από μία μόνο αφετηρία σε έναν μόνο προορισμό, τα οποία βρίσκονται στο έδαφος των δύο Συμβαλλόμενων Μερών αντίστοιχα. Κάθε ομάδα, αποτελούμενη από τους επιβάτες που εκτελούν το ταξίδι προς το εξωτερικό, θα μεταφέρεται πίσω στην αφετηρία σε μεταγενέστερο ταξίδι:
α) Στην πορεία των υπηρεσιών παλινδρόμησης κανένας επιβάτης δεν θα μπορεί να επιβιβαστεί ή να αποβιβαστεί κατά τη διάρκεια του ταξιδίου.
β) Το πρώτο ταξίδι επιστροφής και το τελευταίο ταξίδι προς το εξωτερικό σε μια σειρά παλινδρομήσεων θα είναι ταξίδια εκφόρτωσης.
γ) Οι τακτικές και οι παλινδρομικές υπηρεσίες και οι προυποθέσεις σχετικά με τη λειτουργία τους πρόκειται να καθορισθούν επί τη βάσει μιας αμοιβαίας συμφωνίας των υπεύθυνων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών είτε άμεσα είτε επί τη βάσει συμπερασμάτων αποδεκτών από την Κοινή Επιτροπή, που ιδρύεται από το Άρθρο 13 αυτής της Συμφωνίας.
4. "Διαμετακόμιση" σημαίνει τη μεταφορά επιβατών που ξεκινά από το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου το όχημα έχει καταχωρηθεί και διασχίζει το έδαφος της άλλης χώρας, αρκεί κανένας επιβάτης να μην επιβιβαστεί ούτε αποβιβαστεί.
5. "Περιστασιακές Υπηρεσίες" είναι:
α) Περιηγήσεις "κλειστών θυρών", δηλαδή υπηρεσίες όπου το ίδιο όχημα χρησιμοποιείται για να μεταφέρει την ίδια ομάδα επιβατών σε όλο το ταξίδι και να την επιστρέψει στον τόπο αναχώρησης, ο οποίος είναι στη χώρα όπου το όχημα έχει καταχωρηθεί.
β) Υπηρεσίες που καθιστούν το ταξίδι προς το εξωτερικό ταξίδι φόρτωσης και το ταξίδι επιστροφής, ταξίδι εκφόρτωσης.
γ) Υπηρεσίες που καθιστούν το ταξίδι προς το εξωτερικό ταξίδι εκφόρτωσης και το ταξίδι επιστροφής ταξίδι φόρτωσης.
δ) Όλες οι άλλες υπηρεσίες που δεν ανταποκρίνονται στα ως άνω κριτήρια.

Β. Πρόσβαση στην Αγορά

Άρθρο 5

1) Οι περιστασιακές υπηρεσίες που αναφέρονται στο Άρθρο 4 παρ.5α και 5β, θα εξαιρούνται από την ανάγκη άδειας μεταφοράς επί του εδάφους του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου το όχημα δεν έχει καταχωρηθεί.

2) Οι περιστασιακές υπηρεσίες θα διεξάγονται υπό την κάλυψη ενός εγγράφου ελέγχου.

3) Το έγγραφο ελέγχου θα συνίσταται από ένα έντυπο ταξιδίου.

4) Το έγγραφο ελέγχου θα περιέχει τουλάχιστον τα παρακάτω στοιχεία:
α) τον τύπο υπηρεσίας
β) την κύρια διαδρομή
γ) τους εμπλεκόμενους μεταφορείς
δ) πλήρη κατάλογο επιβατών.

5) Τα βιβλία των εντύπων ταξιδίων θα παρέχονται από τις αρμόδιες υπηρεσίες των Συμβαλλόμενων Μερών, όπου το όχημα έχει καταχωρηθεί ή από οργανισμούς που θα ορίζονται από τις υπηρεσίες αυτές.

6) Οι περιστασιακές υπηρεσίες που αναφέρονται στο Άρθρο 4 παρ. 5γ και 5δ μπορούν να λειτουργήσουν μόνο επί τη βάσει επαρκών αδειών. Ο αριθμός των αδειών πρόκειται να καθορίζεται από τις υπεύθυνες αρχές στις χώρες που υπέγραψαν τη Συμφωνία με την ευκαιρία της συνέλευσης της Κοινής Επιτροπής που αναφέρεται στο Άρθρο 13.

Άρθρο 6

1. Οι τακτικές και οι παλινδρομικές υπηρεσίες υπόκειντα: σε παροχή άδειας.

2. Οι άδειες θα εκδίδονται στο όνομα του εργολάβου μεταφορών και δεν θα μπορούν να μεταβιβασθούν από τον τελευταίο σε τρίτους. Ωστόσο, ο μεταφορέας που έλαβε την άδεια μπορεί να εκτελέσει την υπηρεσία μέσω υπεργολάβου.

3. Η περίοδος ισχύος μιας άδειας δεν θα υπερβαίνει τα τρία έτη για τις τακτικές υπηρεσίες και το ένα έτος για υπηρεσίες παλινδρόμησης.

4. Οι άδειες θα ορίζουν τα εξής:
α) τον τύπο υπηρεσιών,
β) την πορεία της υπηρεσίας, δίνοντας συγκεκριμένα το σημείο αναχώρησης, το σημείο προορισμού και τα σημεία από όπου θα περάσει στα σύνορα,
γ) την περίοδο ισχύος της άδειας,
δ) για τακτικές υπηρεσίες, τις στάσεις και τις ώρες δρομολογίων,
ε) οι άδειες, υπογεγραμμένες από τις εκδούσες αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών, πρέπει να συνοδεύονται από έγγραφα σχετικά με τη διαδρομή, τις ώρες δρομολογίων και τις τιμές εισιτηρίων.

5. Οι αιτήσεις για άδειες θα υποβάλονται στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου έχει καταχωρηθεί το όχημα, η οποία μπορεί να τις αποδεχθεί ή όχι. Σε περίπτωση που η αίτηση δεν εγείρει καμία ένσταση, η ως άνω αρχή θα την στείλει και στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Εάν το τελευταίο συμφωνεί, τότε κάθε αρμόδια αρχή θα εκδώσει την άδεια για το τμήμα εκείνο της διαδρομής που εκτελείται στο έδαφός του.

6. Η αίτηση σε δύο αντίγραφα θα περιλαμβάνει τα στοιχεία που απαιτούνται από τους εσωτερικούς κανονισμούς κάθε κράτους, καθώς και ένα σχέδιο της γραμμής, περιλαμβάνοντας έντονα σημειωμένες τις στάσεις και τα χιλιόμετρα. Οι υπεύθυνες αρχές επιτρέπεται να ζητήσουν από τους μεταφορείς να δώσουν όλα τα σχετικά στοιχεία που μπορεί να θεωρηθούν απαραίτητα.

7. Κατά τη διάρκεια του ταξιδίου, ένα επικυρωμένο αντίγραφο της άδειας ή το πρωτότυπο αυτής θα πρέπει να βρίσκεται στο όχημα.

8. Το έντυπο και το περιεχόμενο των αδειών θα ορίζεται από τις αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών ή από την Κοινή Επιτροπή του Άρθρου 13.

Άρθρο 7

Η διαμετακόμιση περιστασιακών υπηρεσιών μέσω του εδάφους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, που εκτελείται από ένα όχημα που έχει καταχωρηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εξαιρείται από κάθε άδεια.

Άρθρο 8

Μια τακτική υπηρεσία εγκρίνεται και μπορεί να αρχίσει να λειτουργεί μόλις οι υπεύθυνες αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα έχουν ανταλλάξει τη συγκεκριμένη άδεια με όλα τα απαραίτητα εσωκλειόμενα.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Άρθρο 9

1) Οι μεταφορείς που έχουν έδρα στο έδαφος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιτρέπεται να διεξάγουν διεθνείς οδικές μεταφορές εμπορευμάτων επί μισθώσει ή επ' αμοιβή μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών (διμερής μεταφορά), καθώς και μέσω των εδαφών τους προς άλλες χώρες (μεταφορά διαμετακόμισης), χρησιμοποιώντας μια άδεια που εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2) Δεν θα υπάρχουν περιορισμοί σχετικά με τον αριθμό των αδειών που προβλέπονται στο Άρθρο 9 παρ. 1.

3) Σχετικά με τις οδικές μεταφορές εμπορευμάτων που διεξάγονται από μεταφορείς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, αναχωρώντας από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και έχοντας κατεύθυνση προς μια τρίτη χώρα (τριμερής μεταφορά), μία ειδική άδεια θα εκδοθεί από το Συμβαλλόμενο Μέρος από ή προς το οποίο διεξάγεται η μεταφορά.

Αυτές οι ειδικές άδειες μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο από τους μεταφορείς στο όνομα των οποίων αυτές εκδίδονται και δεν είναι εκχωρησιμες. Η δυνατότητα έκδοσης αυτού του είδους των αδειών, καθώς και ο αριθμός τους θα καθορίζεται από την Κοινή Επιτροπή που αναφέρεται στο Άρθρο 13 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 10

Ο τύπος των αδειών που αναφέρονται στο Άρθρο 9 πρόκειται να καθορισθεί από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών άμεσα ή επί τη βάσει των συμπερασμάτων που θα υιοθετηθούν από την Κοινή Επιτροπή του Άρθρου 13 αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 11

1) Επί τη βάσει του Άρθρου 9 παρ.1 αυτής της Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο τις αιτούμενες άδειες μέσω της διαδικασίας που θα αποφασίζεται από την Κοινή Επιτροπή που προβλέπεται στο Άρθρο 13.

2) Κατά τη διάρκεια της πρώτης περιόδου εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, δηλαδή πριν την πρώτη συνέλευση της Κοινής Επιτροπής του Άρθρου 13, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ικανοποιήσουν τις ανάγκες σχετικά με τη διμερή και μέσω διαμετακό-

ι της οδική μεταφορά εμπορευμάτων, όπως αυτή θα διακοινωθεί στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές του, μέσω διπλωματικών οδών.

Άρθρο 12

1) Άσχετα απο τις διατάξεις του Άρθρου 9 παρ. 1 αυτής της Συμφωνίας, μια άδεια δεν είναι υποχρεωτική στις παρακάτω περιπτώσεις:

1. Μεταφορά αντικειμένων από ένα δημόσιο αεροδρόμιο ή προς ένα δημόσιο αεροδρόμιο σε περίπτωση θανατηφόρου ή άλλου ατυχήματος στο αεροπλάνο ή εάν το αεροπλάνο πρέπει να προσγειωθεί λόγω αλλαγής πορείας ή επείγοντος περιστατικού και σε περίπτωση που οι πτήσεις ακυρώνονται.

2. Μεταφορά κατεστραμμένου μηχανοκίνητου οχήματος και του ρυμουλκούμενου οχήματός του (trailer).

3. Μεταφορά κηδείας.

4. Μεταφορά προσωπικών αντικειμένων στα πλαίσια μετακόμισης οικοσκευής σε ειδικά οχήματα.

5. Μεταφορά ταχυδρομείου.

6. Μεταφορά εμπορευμάτων για πανηγύρια και εκθέσεις.

7. Μεταφορά εξαρτημάτων και άλλων αγαθών για θεατρικά, μουσικά και άλλα πολιτιστικά γεγονότα, τσίρκο και προβολές ταινιών και ραδιοφωνικές ή τηλεοπτικές εκπομπές.

8. Μεταφορά νεκρών ζώων, εκτός εάν η περίπτωση αφορά βιομηχανική επεξεργασία πρώτης ύλης.

9. Μεταφορά γόνων μελισσών ή ιχθύων.

10. Μεταφορά ανθέων και άλλων διακοσμητικών φυτών.

11. Μεταφορά φαρμακευτικών ή οποιωνδήποτε άλλων υλικών, ως βοήθεια σε περίπτωση καταστροφών που προκλήθηκαν από φυσικά φαινόμενα.

12. Μεταφορά κενών οχημάτων που πρόκειται να ανταλλαχθούν με κατεστραμμένα οχήματα και πρόκειται να αναλάβουν τη μεταφορά εμπορευματων που τα κατεστραμμένα δεν μπορούν να εκτελέσουν.

13. Μεταφορά με ρυμουλκούμενο όχημα (trailer) σε μια ομάδα οχημάτων που αποτελείται από ένα μηχανοκίνητο όχημα που ανήκει στον εγχώριο μεταφορέα και ένα ξένο ρυμουλκούμενο (trailer).

14. Οχήματα που εκτελούν τεχνική βοήθεια ή επισκευές κατεστραμμένων οχημάτων (οχήματα συντήρησης και επισκευών).

15. Μεταφορά οχήματος που πρόκειται να αντικαταστήσει άλλο κατεστραμμένο όχημα που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

16. Μεταφορά φορτίου εμπορευμάτων που θα χρησιμοποιηθούν για εκπαίδευση και διαφήμιση.

17. Μεταφορά εμπορευμάτων σε μηχανοκίνητα οχήματα, των οποίων το επιτρεπόμενο βάρος φόρτωσης, συμπεριλαμβάνοντας εκείνο των ρυμουλκουμένων (trailers), δεν υπερβαίνει τους 6 τόννους ή των οποίων το επιτρεπόμενο ωφέλιμο φορτίο, συμπεριλαμβάνοντας εκείνο των ρυμουλκουμένων, δεν υπερβαίνει τους 3,5 τόννους.

2) Σχετικά με τη μεταφορά από την πρώτη παράγραφο αυτού του άρθρου, ο οδηγός πρέπει να έχει όλα τα έγγραφα, τα οποία σαφώς αποδεικνύουν ότι η περίπτωσή του ανήκει σε ένα από τα ως άνω είδη μεταφοράς.

III. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 13

1) Προκειμένου να ρυθμιστούν όλα τα ζητήματα σχετικά με την πραγματοποίηση και εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας, θα συσταθεί μια Κοινή Επιτροπή.

2) Η εν λόγω Επιτροπή θα αποτελείται από τους εκπροσώπους και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι οποίοι θα μπορούν να προσκαλούν εκπροσώπους της βιομηχανίας οδικών μεταφορών στις συνελεύσεις.

3) Η Κοινή Επιτροπή θα συναντάται μια φορά ετησίως ή κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εναλλακτικά σε κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Η ημερήσια διάταξη της συνέλευσης θα παρουσιάζεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος που φιλοξενεί ή αιτείται, ανάλογα με την περίπτωση, την εν λόγω συνέλευση, τουλάχιστον δύο εβδομάδες νωρίτερα. Κάθε συνέλευση θα κλείνει με την υιοθέτηση ενός πρωτοκόλλου υπογεγραμμένου από τους επικεφαλής των αντιπροσωπειών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

4) Η Κοινή Επιτροπή θα αποφασίζει επίσης για τη χρονική προθεσμία, καθώς και τον τροπο ανταλλαγής στοιχείων και άλλων σχετικών πληροφοριών.

Άρθρο 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερωθούν μεταξύ τους περί του ποιες είναι οι αρμόδιες αρχές για να ρυθμίσουν τα ζητήματα που σχετίζονται με τη διεκπεραίωση των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 15

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι τα οχήματα που είναι καταχωρημένα σε οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αμοιβαία εξαιρούνται από όλους τους φόρους και άλλους δασμούς για τη χρήση των αντίστοιχων οδικών δικτύων τους, καθώς και οποιεσδήποτε άλλες πιθανές επιβαρύνσεις.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν ότι οι διατάξεις του Άρθρου 15 παρ. 1 αυτής της Συμφωνίας σχετικά με την πληρωμή φόρων και δασμών θα προσαρμοστούν σε μελλοντικές διατάξεις ενιαίες με την Ευρωπαική Ένωση.

Άρθρο 16

Οι μεταφορείς ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και τα πληρώματα των οχημάτων τους, όταν θα βρίσκονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα συμμορφώνονται με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν σε αυτή τη χώρα.

Άρθρο 17

Για την προστασία του περιβάλλοντος και εντός του πλαισίου του Άρθρου 16 της Συμφωνίας Μεταφορών μεταξύ της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Ευρωπαικής Οικονομικής Κοινότητας στον τομέα των μεταφορών, η οποία υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 5 Απριλίου 1993, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμμορφωθούν με τις προδιαγραφές που έχουν τεθεί από διεθνείς συνθήκες σχετικά με το περιβάλλον και θα εργαστούν μαζί και θα κάνουν κάθε προσπάθεια για την επίτευξη αυτών των στόχων.

Άρθρο 18

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία ανταλλαγής επιστολών που να βεβαιώνουν την πλήρωση των αντίστοιχων συνταγματικών προϋποθέσεων των Συμβαλλόμενων Μερών. Θα παραμείνει σε ισχύ για ένα έτος. Κατόπιν αυτού θα παρατείνεται σιωπηρά για περαιτέρω περιόδους του ενός έτους, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει

το άλλο έξι μήνες πριν την ημερομηνία λήξης, για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία.

Συνετάγη στη Λιουμπλιάνα στις 27 Μαΐου 1998 σε δύο αντίγραφα στην αγγλική γλώσσα.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΑΥΤΩΝ οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δέοντως εξουσιοδοτημένοι προς αυτό, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Για την Ελληνική Δημοκρατία	Για τη Δημοκρατία της Σλοβενίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από την Κοινή Επιτροπή του άρθρου 13 παρ. 1 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 18 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 18 Μαρτίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Α. ΜΑΝΤΕΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 23 Μαρτίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ